

「真仏弟子」釈について

「便同弥勒」の証文①—王日休（1105 年～1173 年）の文

原文の書き下し：王日休の云わく、「我、『無量寿経』を聞くに、「衆生、是の仏名を聞きて信心歓喜せんこと乃至一念せんもの、彼の国に生まれんと願ずれば、即ち往生を得、不退転に住す」と。「不退転」は、梵語には之を「阿惟越致」と謂う。『法華経』には、謂わく、弥勒菩薩の所得の報地なり。一念往生、便ち弥勒に同じ。仏語虚しからず。此の『経』は、寔に往生の徑術、脱苦の神方なり。皆信受すべし」と。已上

(『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: Ōnichikyū says: “As I read *The Sūtra of Eternal Life*, I find that if all beings who hear the name of this Buddha awaken faith, are gladdened, desire even for one thought to be born in the Pure Land, they will be born there and abide in the stage of non-retrogression. The term “non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. This corresponds to the Land of Recompense which, as related in *The Saddharma-puṇḍarīka Sūtra*, is attained by Bodhisattva Maitreya. When the birth is gained by virtue of one thought, one is like Maitreya himself. The Buddha’s word is never an empty one. This *Sūtra* is indeed the one that teaches the shortest cut to the Pure Land and the wonderful means of liberating oneself from sufferings. You are all to believe and accept this.” (p. 158)

CWS: Wang Jih-hsiu states: “As I reflect on the *Sutra of Immeasurable Life*, I find that sentient beings, as they hear the Name, realize even one thought-moment of shinjin and joy, and aspiring to be born in that land, they then attain birth and dwell in the stage of nonretrogression. “The stage of nonretrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra* states that this is the stage of fulfillment attained by Bodhisattva Maitreya. The birth attained in one thought-moment is, as such, the same as [the stage of] Maitreya. The Buddha’s words are not empty. The *Sutra of Immeasurable Life* is truly the shortest path to attainment of birth, the superlative means to liberation from suffering. All people should embrace [its teaching]. (p. 122)

Inagaki: Wang Jih-hsiu says: “I read in the *Sutra on the Buddha of Infinite Life*, “All sentient beings who having heard his Name rejoice in faith and are mindful of him even once, aspiring to be born there, will attain birth and dwell in the stage of non-retrogression.” “The stage of non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra (Saddharmapuṇḍarīka-sūtra)* says “[it is] the stage of reward attained by Bodhisattva Maitreya.” Those who attain birth through a single thought of mindfulness are the same as Maitreya. The Buddha’s words are not spoken in vain. The *Sutra on the Buddha of Infinite Life* is truly the shortest way to birth, the divine method of eliminating suffering. All should accept it in faith.” (p. 132)

Yamamoto: Wang-jih-hsui says: “I look into the Muryojukyo. This says: ‘If there are

beings who hear the name of this Buddha, blissfully trust in him, and think of him once, desiring to be born in his land, such will be born in his land and attain there the Unretrogressive State'. 'Unretrogressive State' answers to 'Avinivartaniya' in Sanskrit. This answers to the 'Recompense Land of Bodhisattva Maitreya', as according to the *Saddharmapundarika Sutra*. By one thought one gets born. This is as in the case of Maitreya. The Buddha's word cannot be false. This sutra is truly a channel through which one can be born in the Pure Land. It is a divine prescription to get away from sorrow. All should believe in". (pp. 135-36)

「便同弥勒」の証文②—『大経』「開顕智慧段」の文

原文の書き下し：『大経』に言わく、「仏、弥勒に告げたまわく、「此の世界より、六十七億の不退の菩薩有りて彼の国に往生せん。一一の菩薩は、已に曾、無数の諸仏を供養せりき。次いで弥勒の如し」と。」 (『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: In *The Larger Sūtra* we read: Buddha said to Maitreya, "In this world there are 6,700,000,000 bodhisattvas in the stage of non-retrogression; they are to be born in the Pure Land. Every one of these bodhisattvas has once gone through making offerings to all the Buddhas whose number is beyond enumeration. And they are now of the same rank as Maitreya. (p. 158)

CWS: The *Larger Sutra* states: The Buddha said to Maitreya, "In this world there are sixty-seven hundred million bodhisattvas of the stage of nonretrogression, and they will all be born in that land. Every one of those bodhisattvas has already in the past made offerings to innumerable Buddhas, and is next [to enlightenment], like Maitreya." (p. 122)

Inagaki: The *Larger Sutra* says: [The Buddha said to Maitreya,] "Sixty-seven kotis of non-retrogressive bodhisattvas from this world will be born there. Each of these bodhisattvas has previously made offerings to innumerable Buddhas [and is next to Buddhahood like Maitreya]." (p. 132)

Yamamoto: The *Larger Sutra* says; "The Buddha said to Maitreya: 'There are in this world six thousand and seven million bodhisattva who have attained the Unretrogressive State and who will be born in that country. Each bodhisattva has already entertained all the innumerable Buddhas and enjoys a position which will be next to that which you Maitreya enjoy". (p. 136)

『法華経』「寿量品」における弥勒と不退転への言及

弥勒菩薩等俱白佛言。世尊。是諸世界無量無邊非算數所知。亦非心力所及。一切聲聞辟支佛。以無漏智。不能思惟知其限數。我等住阿惟越致地。於是事中亦所不達。世尊。如是諸世界無量無邊。 (『妙法蓮華経』『大正大藏経』九・42 頁中段)

『法華經』「序品」における弥勒と不退転への言及

「菩薩摩訶薩八萬人。皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉。皆得陀羅尼樂說辯才。轉不退轉法輪。供養無量百千諸佛。於諸佛所殖衆德本。常爲諸佛之所稱歎。以慈修身善入佛慧。通達大智到於彼岸。名稱普聞無量世界。能度無數百千衆生。其名曰文殊師利菩薩。觀世音菩薩。得大勢菩薩。常精進菩薩。不休息菩薩。寶掌菩薩。藥王菩薩。勇施菩薩。寶月菩薩。月光菩薩。滿月菩薩。大力菩薩。無量力菩薩。越三界菩薩。跋陀婆羅菩薩。彌勒菩薩。寶積菩薩。導師菩薩。如是等菩薩摩訶薩八萬人俱」

(『妙法蓮華經』『大正大藏經』九・2 頁上段)

天台智顛の『法華經』「壽量品」注釈における「如弥勒」への言及

「若見聞三佛不滅。悉有憍恣義。便謂衆生如彌勒如一如無二如平等即眞。由是生於憍心上慢。謂一切煩惱本自不生。今亦無滅何須修道。即便恣情放逸。爲是唱言是寂滅義。」

(『妙法蓮華經』『大正大藏經』三四・133 頁下段)

試訳

Wang Rixiu states, “I have heard the *Sutra on Immeasurable Life* which states that those sentient beings who hear the name of this Buddha, accept it in their hearts and feel joy over its message for even one thought moment, because they aspire to be born in that country are immediately born there and abide in the stage of non-retrogression. The stage of non-retrogression is referred to as the *vaivartika* in Sanskrit. In the *Lotus Sutra* it is said to be the stage of fulfillment that is attained by Maitreya Bodhisattva. Those who are born [in the Pure Land] for one thought moment are just the same as Maiteya. The Buddha’s words are not empty. The sutra is truly the shortcut to birth [in the Pure Land] and the wondrous method for being freed from suffering. All should accept this.

試訳

The *Great Sutra* states: “The Buddha told Maitreya, ‘There are six billion, seven hundred million bodhisattvas in the stage of non-retrogression who be born in that country from this world. Each of those bodhisattvas has already in the past served innumerable Buddhas and is just like Maitreya.